

借英国演员“破一破”中国名作

Interview with Director David Jiang

访《太阳不是我们的》导演蒋维国

□王沐文

2010年是曹禺先生诞辰百年，李如茹与蒋维国在英国举办了曹禺戏剧展，他们觉得这是一个在海外推广中国戏剧很好的契机。“许多英国学生对中国文化知之甚少，以为中国做的都是京剧，我们有责任在国外推介中国文化，让他们看看我们也有很成熟的、很好的戏剧作品。”这个项目可谓是雄心勃勃，然而他们坚信“戏剧是实践者的戏剧，戏剧的力量是伟大的”。在英国利兹大学校长 Michael Arthur 的全力支持下，便有了今天呈现在中国观众面前的《太阳不是我们的》，这是利兹舞台巡演剧团的第一个戏。

“太阳升起来了，黑暗留在后面。但是太阳不是我们的，我们要睡了。”这是《日出》中陈白露的台词，《太阳不是我们的》剧名正是由此得来。该剧导演蒋维国认为：“这个命题很好，曹禺笔下的这些女性她们渴望阳光，却注定是得不到阳光的人们，她们是被阳光遗忘的那一族。”作为导演，蒋维国想把曹禺剧作中的女性聚集起来，选取女性角色故事串联，集中表现女性主题，借此透视中国女性的命运。

英国人演曹禺作品，这可是头一遭，语言障碍与文化隔阂，难免

会产生距离和陌生感，但蒋维国觉得没有关系，这个戏排出来了，说明曹禺作品也是可以这样演的，英国人也是可以演中国作品的。但他并没有让英国学生去扮演中国人，他要的是他们情感的真挚和自然，而不是模仿，否则就像中国演员模仿外国人一样，在台上难免有做作和虚假的感觉。“所以，这次是对曹禺的作品进行剪裁和开刀，借用英国演员把它现代化一些，就像我们做莎士比亚。”

曹禺的这些经典剧作写于七八十年前，蒋维国希望能唤起今天观众的共鸣：“如今年轻观众了解曹禺作品的也不多，但没关系，只要他们在这出戏中看到有这样一群女人，她们有爱有欲望；她们遭到压迫，她们反抗挣扎，这便足够了。毕竟，当下这样的女性依然存在。”

整出戏，蒋维国注重的是发挥英国学生自我创造力：“用英国人来演这个戏，意义何在？就是要在台上展示英国当代青年对中国传统作品的诠释。”比如，表现陈白露和男人们交往时，演员们觉得可以唱首歌，他们还将绳索捆绑意向贯穿始终。最后一段舞蹈也是他们自己编的，舞蹈中演员的眼睛看着天空，向往太阳和自由，表现时刻想要挣脱的女人，可谓点睛之笔。蒋

维国说：“这些东西不是我能导出来的。”

该戏的排练过程做得很扎实，导演让8个女生4个男生集体读几部曹禺剧本，讨论最喜欢其中哪些场景？哪些人物印象深刻？然后慢慢聚焦。出乎意料的是，对于《家》中觉慧的妹妹被缠脚，所有学生竟然都对此很有感觉。基于此，蒋维国创造一个场景：几个母亲在为女子缠脚，带子和捆绑的意向由此贯穿全剧。

然而，剧的开场，投影上巨幅裹小脚的图片，还是会让你心生疑窦：这是曹禺吗？还是英国人的误读？就此，笔者采访了英国女学生，她们说，在旧时代欧洲也有束胸的做法，同样是限制人正常发展的陋习，所以这种表现绝不是某种猎奇。

一群并非戏剧专业出身的业余演员，一群不会说中文的英国学生，他们用自己的理解塑造了曹禺剧作中挣扎的女性群像。

采访结束时，蒋维国忽然问笔者：“这种陌生感有何不舒服？”原来，作为导演的他也担心裹小脚的意向会显得符号和肤浅。然而没等我回应，他就兀自笑了，释然地笑了：“这一次，刚好有这样的契机，借英国演员‘破一破’中国名作，‘破一破’名作的条条框框。”